

## CONVENȚIE

### pentru reprimarea actelor de intervenție ilicită îndreptate împotriva aviației civile internaționale

Statele părți la prezenta convenție

Profund preocupate de faptul că actele de intervenție ilicită îndreptate împotriva aviației civile internaționale pun în pericol siguranța și securitatea persoanelor și bunurilor, afectează în mod serios activitatea serviciilor aeriene, aeroporturile și navigația aeriană și subminează încrederea popoarelor lumii în desfășurarea sigură și organizată a aviației civile pentru toate Statele.

Recunoscând că noi tipuri de amenințări împotriva aviației civile necesită noi eforturi și politici concertate de cooperare din partea Statelor.

Fiind convinse că, pentru a face față, mai bine, acestor amenințări, există o necesitate urgentă să se întărească cadrul juridic de cooperare internațională pentru a preveni și reprima actele de intervenție ilicită îndreptate împotriva aviației civile internaționale.

Au convenit după cum urmează:

#### Articolul 1

1. Comite o infracțiune oricare persoană care în mod ilicit și intenționat:

(a) săvârșeste un act de violență împotriva unei persoane aflate la bordul unei aeronave aflate în zbor, dacă există posibilitatea ca acest act poate să pună în pericol siguranța acestei aeronave; sau

(b) distruge o aeronavă în serviciu sau provoacă pagube unei astfel de aeronave ca urmare a cărora aceasta devine inaptă pentru zbor sau care sunt de natură să pună în pericol siguranța acesteia în zbor; sau

(c) plasează sau facilitează plasarea într-o aeronavă în serviciu, prin oricare mijloace existente, un unui dispozitiv sau a unei substanțe care poate distruge aeronava respectivă sau poate să-i provoace daune care o fac inaptă pentru zbor, sau care provoacă pagube care pot să pună în pericol siguranța aeronavei aflate în zbor; sau

(d) distruge sau provoacă pagube mijloacelor de navigație aeriană sau interferează cu funcționarea acestora, în cazul în care oricare din aceste acte poate să pună în pericol siguranța aeronavei aflate în zbor; sau





(e) comunică informații despre care acea persoana știe ca sunt false, punând astfel în pericol siguranța unei aeronave aflate în zbor; sau

(f) utilizează o aeronavă în serviciu cu scopul de a provoca moartea, de a cauza vătămări corporale grave sau de a aduce daune grave bunurilor sau mediului înconjurător; sau

(g) eliberează sau detonează de la bordul unei aeronave în serviciu oricare armă BCN sau substanțe explozive, radioactive sau similare de o manieră care să cauzeze sau care este susceptibilă să cauzeze moartea sau vătămări corporale grave sau daune grave bunurilor sau mediului înconjurător; sau

(h) utilizează, împotriva sau la bordul unei aeronave în serviciu, o armă BCN sau substanțe explozive, radioactive sau similare de o manieră care să cauzeze sau care este susceptibilă să cauzeze moartea sau vătămări corporale grave sau daune grave bunurilor sau mediului înconjurător; sau

(i) transportă, solicită transportul sau facilitează transportul, la bordul unei aeronave, pentru:

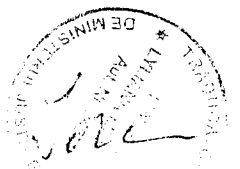
(1) oricare material explozibil sau radioactiv, cunoscând că acesta urmează a fi folosit pentru a produce, sau a amenința cu producerea, cu sau fără existența unei condiționalități, așa cum este prevăzut în legislația națională, moartea sau vătămări corporale grave, sau daune grave cu scopul de a intimida o populație, sau de a forța un guvern sau o organizație internațională să îndeplinească sau să se abțină de la a îndeplini oricare acțiune; sau

(2) oricare fel de armă BCN, cunoscând că aceasta este o armă BCN așa cum este definită de articolul 2; sau

(3) oricare material sursă, material special fisionabil sau echipament sau material special conceput sau pregătit pentru tratarea, utilizarea sau producerea de material special fisionabil, cunoscând că acesta urmează a fi utilizat într-o activitate de explozie nucleară sau în oricare altă activitate nucleară nesupusă unor garanții în baza unui acord de garanții cu Agenția Internațională pentru Energie Atomică; sau

(4) oricare echipament, materiale sau programe software sau tehnologii conexe ce contribuie de o manieră semnificativă la conceperea, fabricarea sau livrarea unei arme BCN fără autorizația legală și cu intenția de a fi utilizată pentru un astfel de scop;

cu condiția că nu constituie infracțiune în sensul subpunctelor (3) și (4), activitățile ce implică un stat parte, inclusiv cele întreprinse de către o persoană fizică sau juridică autorizată de un stat parte, dacă transportul unor astfel de bunuri sau materiale este în conformitate cu, sau destinat unei utilizări sau activități care respecta drepturile, responsabilitățile și obligațiile care îi revin acestuia în conformitate cu tratatul multilateral de neproliferare aplicabil la care este parte, incluzând cele la care se face referire la Articolul 7.



2. Comite o infracțiune oricare persoană care în mod ilicit și intenționat, cu ajutorul unui dispozitiv, unor substanțe sau arme:

(a) săvârșeste un act de violență împotriva unei persoane într-un aeroport care deservește aviația civilă internațională, ceea ce cauzează, sau poate să cauzeze vătămări grave sau moartea; sau

(b) distruge sau provoacă daune grave infrastructurii unui aeroport ce deservește aviația civilă internațională, sau unei aeronave care nu este în serviciu și care se află pe aeroport, sau perturbă serviciile aeroportului,

dacă un asemenea act pune în pericol, sau poate pune în pericol siguranță pe acel aeroport.

3. De asemenea, comite o infracțiune oricare persoană care:

(a) amenință că va comite oricare din infracțiunile prevăzute la subparagrafele (a), (b), (c), (d), (f), (g) și (h) de la paragraful 1 sau paragraful 2 ale acestui articol; sau

(b) în mod ilicit și intenționat, determină oricare persoană să primească o astfel de amenințare, în împrejurări care indică faptul că amenințarea este credibilă.

4. De asemenea, comite o infracțiune oricare persoană care:

a) încearcă să comită oricare din infracțiunile prevăzute la paragraful 1 sau paragraful 2 din prezentul articol; sau

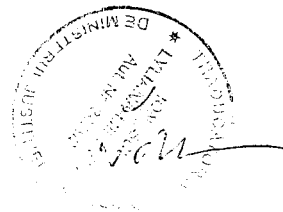
b) organizează sau îi instigă pe alții la comiterea uneia din infracțiunile prevăzute la paragrafele 1, 2, 3 sau 4(a) din prezentul articol; sau

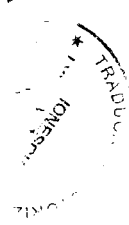
c) este complice la una din infracțiunile prevăzute la paragrafele 1, 2, 3 sau 4(a) din prezentul articol; sau

d) în mod ilicit și intenționat, ajută o alta persoană să se sustragă investigării, urmării penale sau executării sentinței, cunoscând faptul că acea persoană a comis o faptă ce constituie infracțiune potrivit paragrafelor 1, 2, 3, 4(a), 4(b) sau 4(c) din prezentul articol, sau că acea persoana este urmărită penal de organele de drept pentru comiterea unei astfel de infracțiuni sau a fost condamnată pentru o astfel de infracțiune,

5. Fiecare stat parte va stabili, de asemenea, ca fiind infracțiuni, atunci când sunt comise intenționat, fie una fie amândouă dintre următoarele fapte, indiferent dacă vreuna din infracțiunile prevăzute la paragrafele 1, 2 sau 3 din prezentul articol este efectiv comisă sau este tentativă:

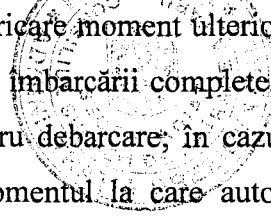
a) înțelegerea cu una sau mai multe persoane în vederea comiterii infracțiunilor prevăzute la paragrafele 1, 2 sau 3 din prezentul articol și, dacă legislația națională prevede astfel, implicarea unui act întreprins de unul din participanți în scopul realizării înțelegerii; sau



- 
- b) colaborarea, în oricare mod, la comiterea uneia sau mai multor infracțiuni dintre cele prevăzute la paragrafele 1, 2 sau 3 din prezentul articol, de către un grup de persoane care acționează cu un scop comun, iar această colaborare:
- i) fie se efectuează cu scopul de a promova activitatea sau scopul infracțional general al grupului, atunci când o astfel de activitate sau scop implică comiterea uneia dintre infracțiunile prevăzute la paragrafele 1, 2 sau 3 din prezentul articol; sau
  - ii) fie se efectuează cunoscându-se intenția grupului de a comite o infracțiune dintre cele prevăzute la pct. 1, 2 sau 3 ale prezentului articol.

## Articolul 2

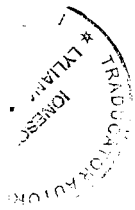
Pentru aplicarea prezentei Convenții:

- 
- (a) o aeronavă este considerată a fi în zbor în oricare moment ulterior momentului în care toate ușile sale exterioare au fost închise în urma îmbarcării complete; până la momentul în care oricare dintre aceste uși este deschisă pentru debarcare; în cazul unei aterizări forțate, se presupune ca zborul continuă până în momentul la care autoritățile competente preiau răspunderea asupra aeronavei și a persoanelor și bunurilor aflate la bord;
  - (b) o aeronavă este considerată a fi în serviciu din momentul în care personalul aflat la sol sau echipajul începe să o pregătească în vederea unui anumit zbor până la expirarea unei perioade de douăzeci și patru de ore ulterioare oricărei aterizări; perioada de serviciu va fi, în oricare caz, extinsă la întreaga perioadă în care aeronava se află în zbor așa cum se definește la paragraful (a) din prezentului articol.
  - (c) „mijloacele de navigație aeriană” includ semnalele, datele, informațiile sau sistemele necesare navigării unei aeronave;
  - (d) „produsele chimice toxice” reprezintă oricare produs chimic, care, prin acțiunea sa chimică asupra proceselor biologice poate provoca, oamenilor sau animalelor, moartea, o incapacitate temporară sau vătămări permanente. Acestea includ toate produsele chimice de acest fel, indiferent de originea lor sau de metoda de producere și indiferent dacă acestea sunt produse în instalații, arsenale sau în alte părți.
  - (e) „materialele radioactive” reprezintă materialele nucleare sau alte substanțe radioactive ce conțin izotopi care se dezintegrează spontan (un proces însoțit de emisia unuia sau mai multor tipuri de radiație ionizantă, cum ar fi raze alfa, beta sau gama sau de particule de neutroni) și care pot, prin natura proprietăților radiologice sau fisionabile, să cauzeze moartea, vătămări corporale grave sau pagube grave bunurilor sau mediului înconjurător;



- (f) „materialele nucleare” reprezintă plutoniu, exceptandu-l pe acela cu o concentrație izotopică care depășește 80% în plutoniul-238; uraniu 233; uraniu îmbogățit cu izotop 235 sau 233; uraniu care conține mixtură de izotopi după cum se găsește în natură, altfel decât în formă minerală sau de reziduuri minerale, sau oricare alte materiale care conțin unul sau mai multe din elementele susmenționate.
- (g) „uraniul îmbogățit cu izotop 235 sau 233” reprezintă uraniu care conține izotopul 235 sau 233, sau ambele, într-o cantitate în care raportul dintre conținutul izotopic al însumării acestor doi izotopi și izotopul 238 este superior raportului dintre izotopul 235 și izotopul 238 aflat în stare naturală.
- (h) “armă BCN” înseamnă:
- (a) „arme biologice”, care sunt:
- (i) agenți microbiologici sau alți agenți biologici, sau toxine, indiferent de originea lor sau de metoda de producere, de tipul și în cantități care nu au justificare în scopuri profilactice, de protecție sau alte scopuri pacifiste; sau
- (ii) arme, echipamente sau mijloace de livrare destinate utilizării unor astfel de agenți sau toxine cu scopuri ostile sau într-un conflict armat.
- (b) „armele chimice” care sunt, luate împreună/asamblate sau separat:
- (i) produse chimice toxice sau precursorii acestora, cu excepția celor care sunt destinate a fi utilizate:
- (A) în scopuri industriale, agricole, de cercetare, medicale, farmaceutice sau alte scopuri pacifiste; sau
- (B) în scopuri de protecție, și anume acele scopuri direct legate de protecția împotriva produselor chimice toxice și protecția împotriva armelor chimice; sau
- (C) în scopuri militare nelegate de utilizarea armelor chimice și care nu sunt dependente de utilizarea proprietăților toxice ale produselor chimice ca mijloc de război; sau
- (D) în scopuri de aplicare a legislației, inclusiv în scopuri de controlare a revoltelor locale,
- atâta timp cât tipurile și cantitățile corespund acestor scopuri;
- (ii) de tip muniție și dispozitive create special pentru a cauza moartea sau alte vătămări prin acțiunea toxică a produselor chimice toxice definite la subparagraful (b)(i), care pot fi eliberate ca un rezultat al utilizării unor asemenea muniții sau dispozitive;





(iii) oricare echipament destinat în mod expres a fi utilizat direct în legătură cu folosirea munițiilor și dispozitivelor specificate în subparagraful (b)(i).

(c) arme nucleare și alte dispozitive explozive nucleare.

(i) „Precursor” înseamnă oricare reactiv chimic care ia parte, în oricare etapa, la fabricarea unui produs chimic toxic, indiferent de metodă. Include oricare componentă cheie a unui sistem chimic binar sau cu componenți multipli;

(j) termenii „material sursă” și „material special fisionabil” au același înțeles ca cel dat acestor termeni în Statutul Agenției Internaționale pentru Energie Atomică, stabilit la New York pe data 26 octombrie 1956.

### Articolul 3

Fiecare stat parte se obligă ca infracțiunile prevăzute la articolul 1 să fie sancționate cu pedepse severe.

### Articolul 4

1. Fiecare stat parte, în conformitate cu principiile de drept intern, poate lua măsurile necesare pentru a stabili răspunderea unei persoane juridice având sediul pe teritoriul său sau constituită conform legislației proprii atunci când o persoană responsabilă de managementul sau controlul acelei persoane juridice comite, în această calitate, o infracțiune prevăzută la articolul 1. Această răspundere poate fi penală, civilă sau administrativă.
2. O asemenea răspundere este atrasă fără a aduce atingere răspunderii penale a persoanelor fizice ce au comis infracțiunile.
3. Dacă un stat parte ia măsurile necesare pentru a atrage răspunderea unei persoane juridice conform paragraful 1 al prezentului articol, acesta se va asigura că sancțiunile penale, civile sau administrative aplicabile sunt efective, proporționale și descurajatoare. Aceste sancțiuni pot include și sancțiuni pecuniare.

### Articolul 5

1. Prezenta Convenție nu se aplică aeronavelor utilizate în scopuri militare, de vamă sau de poliție.
2. În cazurile prevăzute la subparagrafele (a), (b), (c), (e), (f), (g), (h) și (i) de la paragraful 1 al art. 1, prezenta Convenție se aplică indiferent dacă se face referire la o aeronavă aflată în zbor internațional sau național doar dacă:



(a) locul prevăzut sau efectiv de decolare sau de aterizare a aeronavei este situat în afara teritoriului statului de înmatriculare a acestei aeronave; sau

(b) infracțiunea este comisă pe teritoriul unui stat, altul decât statul de înmatriculare a aeronavei.

3. Fara a tine cont de prevederile de la paragraful 2 al prezentului articol, în cazurile prevăzute la subparagrafele (a), (b), (c), (e), (f), (g), (h), și (i) ale paragrafului 1 din articolul 1, prezenta Convenție se aplică, de asemenea, dacă autorul, sau autorul presupus al infracțiunii este descoperit pe teritoriul unui stat altul decât statul de înmatriculare a aeronavei.
4. În ceea ce privește statele părți menționate la art. 15 și în cazurile prevăzute la subparagrafele (a), (b), (c), (e), (f), (g), (h), și (i) de la paragraful 1 din art. 1, prezenta Convenție nu se aplică în cazul în care locurile la care se face referire la subparagraful (a) de la paragraful 2 al prezentului articol sunt situate pe teritoriul aceluși stat unde acel stat este unul dintre cele la care se face referire în art. 15, exceptând cazul în care infracțiunea este comisă sau autorul, sau presupusul autor, este descoperit pe teritoriul unui stat altul decât acel stat.
5. În cazurile prevăzute de subparagraful (d) de la paragraful 1 al articolului 1, prezenta Convenție se aplică doar dacă instalațiile de navigație aeriană sunt utilizate pentru navigația aeriană internațională.
6. Prevederile incluse în paragrafele 2, 3, 4 și 5 ale prezentului articol se aplică și în cazurile prevăzute la paragraful 4 al articolul 1.

#### Articolul 6

1. Nicio prevedere din această Convenție nu va aduce atingere altor drepturi, obligații și responsabilități ale statelor și persoanelor fizice în conformitate cu dreptul internațional, în special scopurile și principiile Cartei Națiunilor Unite, Convenției privind Aviația Civilă Internațională și dreptul internațional umanitar.
2. Activitățile forțelor militare în timpul unui conflict armat, așa cum aceste noțiuni sunt înțelese în conformitate cu dreptul internațional umanitar, care sunt guvernate de aceste norme de drept, nu sunt guvernate de această Convenție, iar acțiunile forțelor militare ale unui stat în exercitarea atribuțiilor sale oficiale, atâta timp cât sunt guvernate de alte norme de drept internațional, nu sunt guvernate de această Convenție.
3. Prevederile de la paragraful 2 ale prezentului Articol nu vor fi interpretate ca o tolerare sau legalizare a actelor ilicite, nici ca o împiedicare a desfășurării urmării penale prevăzute de alte norme de drept.





## Articolul 7

Nicio prevedere din această Convenție nu va afecta drepturile, obligațiile și responsabilitățile statelor părți în conformitate cu Tratatul de Nepliferare a Armelor Nucleare, semnat la Londra, Moscova și Washington la data de 1 iulie 1968, prevăzute de Convenția privind interzicerea perfecționării, producerii și stocării armelor bacteriologice (biologice) și a toxinelor și a distrugerii lor, semnată la Londra, Moscova și Washington la data de 10 aprilie 1972, sau prevăzute de Convenția privind interzicerea dezvoltării, producerii, stocării și folosirii armelor chimice și distrugerea acestora, semnată la Paris la data de 13 ianuarie 1993.

## Articolul 8

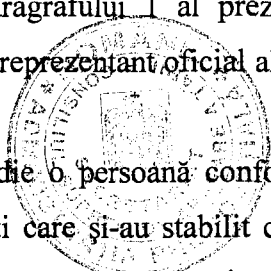


1. Fiecare stat parte trebuie să ia măsurile necesare pentru a stabili competența sa jurisdicțională în ceea ce privește infracțiunile prevăzute la art. 1 în următoarele cazuri:
  - (a) atunci când infracțiunea este săvârșită pe teritoriul aceluia stat;
  - (b) dacă infracțiunea este săvârșită împotriva, sau la bordul unei aeronave înmatriculate în acest stat;
  - (c) dacă aeronava la bordul căreia s-a săvârșit infracțiunea aterizează pe teritoriul său având încă la bord pe autorul prezumat al infracțiunii;
  - (d) dacă infracțiunea este săvârșită împotriva, sau la bordul unei aeronave închiriate fără echipaj, unei persoane care își are sediul principal de afaceri sau, în lipsă, reședința sa permanentă în acest stat;
  - (e) când infracțiunea este săvârșită de un cetățean al statului respectiv.
2. Fiecare stat parte își poate stabili competența sa jurisdicțională asupra oricărui astfel de infracțiuni în următoarele cazuri:
  - (a) când infracțiunea a fost comisă împotriva unui cetățean al statului respectiv;
  - (b) când infracțiunea este comisă de un apatrid care își are reședința pe teritoriul statului respectiv.
3. De asemenea, fiecare stat parte va lua măsurile pe care le poate considera necesare pentru a-și stabili competența sa jurisdicțională în ceea ce privește infracțiunile prevăzute la art. 1, în cazul în care autorul prezumat al infracțiunii se găsește pe teritoriul său și când statul respectiv nu-l extrădează conform art. 12 care nici unul din statele părți care și-au stabilit jurisdicția în conformitate cu paragrafele aplicabile ale prezentului articol în ceea ce privește acele infracțiuni.



- 
4. Prezenta Convenție nu înlătură nicio competență penală exercitată conform legilor naționale.

#### Articolul 9

1. Oricare stat parte pe teritoriul căruia se află autorul, sau autorul prezumat al infracțiunii, dacă apreciază că împrejurările justifică acest lucru, va asigura detenția acestei persoane, sau va lua oricare alte măsuri necesare pentru a asigura prezența acesteia. Detenția și celelalte măsuri trebuie să fie în conformitate cu legislația acelu stat; ele nu pot fi menținute decât pe durata necesară începerii urmăririi penale sau a unei proceduri de extrădare.
  2. Statul respectiv va proceda imediat la o anchetă preliminară în vederea stabilirii faptelor.
  3. Oricărei persoane deținute în temeiul paragrafului 1 al prezentului articol i se asigură comunicarea imediată cu cel mai apropiat reprezentant oficial al statului a cărui naționalitate o are.
  4. Atunci când un stat parte a luat în custodie o persoană conform prevederilor prezentului articol, el înștiințează imediat statele părți care și-au stabilit competența jurisdicțională în temeiul paragrafului 1 de la art. 8 și stabilește competența și notifică Depozitarul în temeiul subparagrafului a) de la paragraful 4 din art. 21 și, în cazul în care consideră oportun, oricare alte state interesate în legătură cu faptul că acea persoană este luată în custodie, precum și împrejurările care justifică luarea în custodie. Statul parte, care procedează la ancheta preliminară menționată la paragraful 2 al prezentului articol, va comunica, prompt, concluziile sale către statele părți menționate și le va informa dacă intenționează să-și exercite competența sa jurisdicțională.”
- 

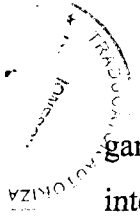
#### Articolul 10

Statul parte pe teritoriul căruia este descoperit autorul prezumat al infracțiunii, dacă nu-l extrădează, este obligat să supună cauza, fără nici o excepție și indiferent dacă infracțiunea a fost sau nu săvârșită pe teritoriul său, către autoritățile sale competente pentru exercițiul acțiunii penale. Aceste autorități vor hotărî în aceleași condiții ca pentru oricare altă infracțiune de drept comun cu caracter grav, conform legilor acelu stat.

#### Articolul 11

Oricărei persoane luate în custodie, sau împotriva căreia este luată oricare altă măsură ori procedură în conformitate cu prezenta Convenție, i se garantează un tratament echitabil și toate drepturile și





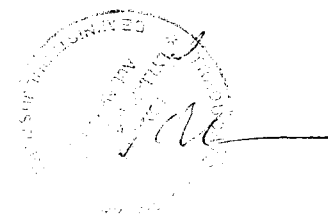
garanțiile, conform legislației statului pe teritoriul căruia se găsește și prevederilor din dreptul internațional aplicabile, inclusiv cele referitoare la drepturile omului.

### Articolul 12

1. Infrațiunile prevăzute la art. 1 sunt considerate a fi incluse drept infrațiuni extrădabile în toate tratatele de extrădare încheiate între statele părți. Statele părți se obligă să includă infrațiunile drept infrațiuni extrădabile în oricare tratat de extrădare care urmează a se încheia între ele.
2. Dacă un stat parte, care condiționează extrădarea de existența unui tratat, este sesizat cu o cerere de extrădare din partea unui alt stat parte cu care nu a semnat un tratat de extrădare, el are latitudinea de a considera prezenta Convenție ca fiind baza juridică a extrădării în ceea ce privește infrațiunile prevăzute la art. 1. Extrădarea este sub incidența celorlalte condiții prevăzute de legislația statului caruia i s-a adresat solicitarea.
3. Statele părți, care nu condiționează extrădarea de existența unui tratat, vor considera infrațiunile prevăzute la art. 1 ca fiind infrațiuni extrădabile între ele, sub rezerva condițiilor stipulate de legislația statului caruia i s-a adresat solicitarea.
4. În scopul extrădării între statele părți, fiecare infrațiune va fi considerată ca și cum ar fi fost comisă nu numai pe locul săvârșirii ei, ci și pe teritoriul statelor părți care trebuie să-și stabilească competența jurisdicțională în conformitate cu subparagrafele (b), (c), (d) și (e) de la paragraful 1 din art. 8 și care și-au stabilit competența jurisdicțională în conformitate cu paragraful 2 de la art. 8.
5. În scopul extrădării între statele părți, infrațiunile stabilite la subparagrafele (a) și (b) de la paragraful 5 din art. 1, vor fi considerate ca fiind echivalente.”

### Articolul 13

În scopul extrădării sau asistenței judiciare mutuale, niciuna dintre infrațiunile prevăzute la articolul 1 nu va fi considerată drept o infrațiune politică, sau drept o infrațiune conexă unei infrațiuni politice, sau drept o infrațiune inspirată din motive politice. În consecință, o cerere de extrădare sau de asistență judiciară mutuală fondată pe o asemenea infrațiune nu poate fi respinsă pentru simplul motiv că vizează o infrațiune politică, sau o infrațiune conexă unei infrațiuni politice, sau o infrațiune având motive politice.”





#### Articolul 14

Niciuna din prevederile prezentei Convenții nu va fi interpretată ca impunând o obligație de extrădare sau de acordare a asistenței judiciare mutuale dacă statul parte căruia i se solicită acest lucru are motive temeinice să considere că cererea de extrădare pentru infracțiunile prevăzute la art. 1, sau pentru asistență juridică mutuală pentru astfel de infracțiuni, a fost făcută cu scopul de a urmări penal sau a pedepsi o persoană pentru motive precum: rasa, religia, naționalitatea, apartenența etnică, opinia politică sau sexul acelei persoane, sau pentru a considera ca o corespondența cu acea solicitare ar aduce prejudicii poziției persoanei respective pentru oricare din motivele arătate mai sus.

#### Articolul 15

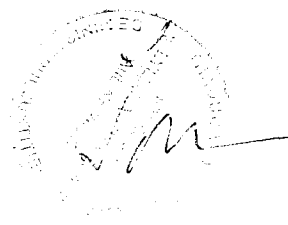
Statele părți, care înființează pentru transportul aerian organizații de operare în comun sau organisme internaționale de operare și care operează aeronave care fac obiectul unei înmatriculări comune sau internaționale, vor desemna pentru fiecare aeronavă, prin modalități corespunzătoare, acel stat, dintre ele, care va exercita competența jurisdicțională și care va avea atribuțiile statului de înmatriculare în sensul prezentei Convenții și va înștiința, despre această desemnare, Secretarul General al Organizației Internaționale a Aviației Civile, care va informa toate statele părți la prezenta Convenție.

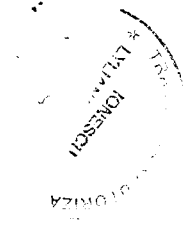
#### Articolul 16

1. Statele părți vor lua toate măsurile corespunzătoare, în conformitate cu dreptul internațional și dreptul intern, cu scopul de a preveni săvârșirea infracțiunilor prevăzute de art. 1.
2. Atunci când, ca urmare a comiterii uneia din infracțiunile prevăzute la art. 1, un zbor este întârziat sau întrerupt, oricare stat parte pe teritoriul căruia se află aeronava, sau pasagerii, sau echipajul, va înlesni, pentru pasageri și echipaj, continuarea călătoriei lor cât mai grabnic posibil și va restitui, fără întârziere, aeronava și încărcătura sa celor care au dreptul să le dețină.

#### Articolul 17

1. Statele părți își vor acorda, reciproc, cel mai ridicat nivel posibil de asistență judiciară, în legătură cu procedurile penale referitoare la infracțiunile prevăzute la art. 1. Legislația statutului căruia i s-a adresat solicitarea va fi aplicată în toate cazurile.

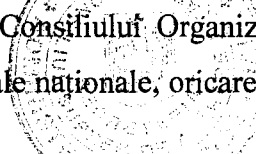


- 
2. Prevederile de la paragraful 1 al prezentului articol nu afectează obligațiile ce decurg din prevederile oricărui alt tratat bilateral sau multilateral care reglementează sau care va reglementa, total sau parțial, domeniul asistenței judiciare reciproce în materie penală.

### Articolul 18

Oricare stat parte, care are motive să considere că oricare din infracțiunile prevăzute la art. 1 va fi comisă, trebuie să furnizeze, în conformitate cu legislația națională, oricare informație relevantă pe care o deține, către acele state părți care, în opinia sa, pot fi statele prevăzute la paragrafele 1 și 2 din art. 8.

### Articolul 19

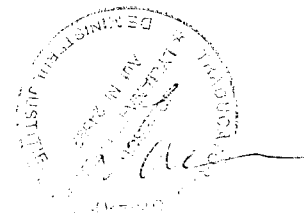


Oricare stat parte va comunica, fără întârziere, Consiliului Organizației Internaționale a Aviației Civile, în conformitate cu prevederile legislației sale naționale, oricare informații relevante pe care le posedă în legătură cu:

- a) împrejurările infracțiunii;
- b) măsurile luate în conformitate cu paragraful 2 din art. 16;
- c) măsurile luate cu privire la autorul, sau autorul prezumat al infracțiunii și, în special, la rezultatul oricărei proceduri de extrădare sau a oricărei alte proceduri judiciare.

### Articolul 20

1. Oricare disputa între două sau mai multe state părți privind interpretarea sau aplicarea prezentei Convenții, dispută care nu poate fi solutionată prin negociere, va fi supusă arbitrajului, la cererea uneia dintre ele. Dacă în decurs de 6 luni de la data solicitării de arbitraj, părțile nu reușesc să se pună de acord asupra organizării arbitrajului, oricare dintre ele poate aduce disputa în fața Curții Internaționale de Justiție, depunând o cerere în conformitate cu Statutul Curții.
2. Fiecare stat parte poate, la data semnării, ratificării, acceptării sau aprobării prezentei Convenții sau aderării la aceasta, să declare că nu se consideră obligat de prevederile paragrafului precedent. Celelalte state părți nu vor fi obligate de prevederile menționate mai sus, față de oricare stat parte care a formulat o astfel de abordare reticentă.
3. Oricare stat parte, care va adopta o astfel de abordare reticentă în conformitate cu prevederile de la paragraful precedent, va putea, în oricare moment, să renunțe la această atitudine reticentă printr-o notificare adresată Depozitarului.



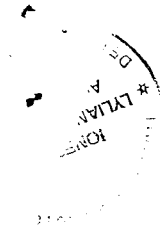


## Articolul 21

1. Prezenta Convenție este deschisă semnării la Beijing, în data de 10 septembrie 2010, de către statele participante la Conferința Diplomatică în domeniul Securității Aviației desfășurată în Beijing, în perioada 30 august - 10 septembrie 2010. După 27 septembrie 2010, prezenta Convenție va fi deschisă semnării tuturor statelor la sediul Organizației Internaționale pentru Aviația Civilă din Montreal până la intrarea acesteia în vigoare în conformitate cu articolul 22.
2. Prezenta Convenție face subiectul ratificării, acceptării sau aprobării. Instrumentele de ratificare, de acceptare sau de aprobare vor fi transmise Secretarului General al Organizației Internaționale pentru Aviația Civilă, care este desemnat prin prezenta drept Depozitar
3. Oricare stat care nu ratifică, acceptă sau aprobă prezenta Convenție în conformitate cu paragraful 2 din prezentul articol, poate adera la aceasta în oricare moment. Instrumentele de aderare vor fi transmise Depozitarului.
4. Fiecare stat parte, la momentul ratificării, acceptării, aprobării sau aderării la prezenta Convenție:
  - (a) va informa Depozitarul cu privire la competența sa juridică stabilită în baza dreptului său intern în conformitate cu paragraful 2 din art. 8 și va notifica imediat depozitarul în legătură cu oricare modificare;
  - (b) va putea declara că va aplica dispozițiile de la subparagraful (d) de la paragraful 4 din art. 1, în conformitate cu principiile dreptului penal național, cu privire la excepțiile de la răspundere pentru motive familiale.

## Articolul 22

1. Prezenta Convenție va intra în vigoare în prima zi a celei de-a doua luni care va urma datei de depunere a celui de-al douăzecișidoilea instrument de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare.
2. Pentru fiecare stat care ratifică, acceptă, aprobă sau aderă la prezenta Convenție după depunerea celui de-al douăzecișidoilea instrument de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare, prezenta Convenție va intra în vigoare în prima zi a celei de-a doua luni care va urma datei de depunere de către statul respectiv a instrumentului său de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare.

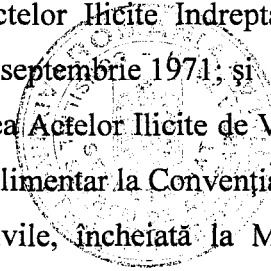
- 
3. Imediat ce prezenta Convenție va intra în vigoare, aceasta va fi înregistrată de către Depozitar la Secretariatul Națiunilor Unite.

### Articolul 23

1. Oricare stat parte poate denunța prezenta Convenție prin notificare în scris adresată Depozitarului.
2. O astfel de denunțare va produce efecte în termen de un an de la data primirii acesteia de către Depozitar.

### Articolul 24

La fel ca între statele părți, prezenta Convenție va avea prioritate față de următoarele instrumente:

- (a) Convenția pentru Reprimarea Actelor Ilicite Împotriva Siguranței Aviației Civile, semnată la Montreal, la 23 septembrie 1971; și
  - (b) Protocolul cu Privire la Reprimarea Actelor Ilicite de Violență în Aeroporturile Destinate Aviației Civile Internaționale, Suplimentar la Convenția pentru Suprimarea Actelor Ilicite Împotriva Siguranței Aviației Civile, încheiată la Montreal, la 23 septembrie 1971, adoptat la Montreal, la 24 februarie 1988.
- 

### Articolul 25

Depozitarul va informa, prompt, toate statele părți ale prezentei Convenții, precum și toate statele semnatare sau aderente la prezenta Convenție cu privire la data fiecărei semnări, la data depunerii fiecărui instrument de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare, la data de intrare în vigoare a prezentei Convenții, precum și cu referire la alte informații relevante.

DREPT PENTRU CARE, subsemnații plenipotențari, împuterniciți în mod corespunzător, au semnat prezenta Convenție.

Adoptată la Beijing, în cea de-a zecea zi a lunii septembrie a anului două mii zece, în limbile engleză, arabă, chineză, franceză, rusă și spaniolă, toate textele fiind în măsură egală autentice, această autenticitate urmând să producă efecte după verificarea, de către Secretariatul Conferinței, sub autoritatea Președintelui Conferinței, în termen de nouăzeci de zile ce vor urma acestei date pentru a se asigura conformitatea între versiunile lingvistice ale Convenției. Prezenta Convenție va rămâne depozitată în arhivele Organizației Internaționale pentru Aviația Civilă, iar Depozitarul va transmite copii certificate tuturor Statelor contractante la prezenta Convenție.



Subsemnata **Ionescu Lyliana Mihaela**, interpret si traducător autorizat pentru limba engleza in temeiul autorizației nr. 24592 / 19.12.2008, eliberata de Ministerul Justiției din România, certific exactitatea traducerii efectuate din limba engleza in limba romana, ca textul prezentat a fost tradus complet, fara omisiuni, si ca, prin traducere, înscrisului nu i-au fost denaturate conținutul si sensul.

INTERPRET SI TRADUCATOR AUTORIZAT  
(*semnătura si stampila*)

The undersigned, **Ionescu Lyliana Mihaela**, authorized translator and interpreter for the English language based on the authorization no. 24592 / 19.12.2008, issued by the Romanian Ministry of Justice, certify the accuracy of the translation made from the English language to Romanian, that the text has been translated completely, with no omissions, and, by its translation, the document has the same content and meaning as the original.

AUTHORIZED TRANSLATOR AND  
INTERPRETER  
(*signature and stamp*)



**PROTOCOL**  
**SUPLIMENTAR LA CONVENȚIA PENTRU REPRIMAREA CAPTURĂRII**  
**ILICITE A AERONAVELOR**

Statele părți la acest Protocol,

Profund preocupate de intensificarea, în lumea întreagă, a actelor de terorism îndreptate împotriva aviației civile;

Recunoscând că noile tipuri de amenințări împotriva aviației civile necesită noi eforturi și politici concertate de cooperare din partea statelor; și

Considerând că, în scopul de a face față mai bine acestor amenințări, este necesară adoptarea unor prevederi suplimentare față de cele incluse în *Convenția pentru reprimarea capturării ilicite a aeronavelor*, încheiată la Haga la 16 decembrie 1970, pentru reprimarea actelor ilicite de capturare sau de exercitare a controlului asupra aeronavei și pentru îmbunătățirea eficacității sale,

au convenit după cum urmează:

**Articolul I**

Acest Protocol suplimentează *Convenția pentru reprimarea capturării ilicite a aeronavelor*, încheiată la Haga la 16 decembrie 1970 (denumită în continuare „Convenția”).

**Articolul II**

Articolul 1 al Convenției se înlocuiește după cum urmează:

**„Articolul 1**

1. Comite o infracțiune oricare persoană care, în mod ilicit și intenționat capturează sau exercită control asupra unei aeronave în serviciu prin violență sau amenințare, sau prin constrângere, sau prin oricare altă formă de intimidare, sau prin oricare mijloace tehnologice.
2. Comite, de asemenea, o infracțiune, oricare persoană care:
  - (a) amenință că va comite infracțiunea prevăzută la paragraful 1 al prezentului articol, sau
  - (b) în mod ilicit și intenționat, determină o persoană să primească o astfel de amenințare, în împrejurări care indică faptul că amenințarea este credibilă.
3. Comite, de asemenea, o infracțiune oricare persoană care:
  - (a) încearcă să comită infracțiunea prevăzută la paragraful 1 al prezentului articol, sau
  - (b) organizează sau instigă alte persoane la comiterea unei infracțiuni prevăzută la paragrafele 1, 2 sau 3 al prezentului articol, sau







(c) este complice la una din infracțiunile prevăzute la paragrafele 1, 2 sau 3;

(d) în mod ilicit și intenționat, ajută o altă persoană să se sustragă investigării, urmăririi penale sau executării sentinței, cunoscând faptul că acea persoană a comis o faptă ce constituie o infracțiune prevăzută la paragrafele 1, 2, 3 (a), 3 (b) sau 3 (c) al prezentului articol, sau că acea persoana este urmărită penal de către organele de drept pentru săvârșirea unei astfel de infracțiuni sau, a fost condamnată pentru o astfel de infracțiune.

4. Fiecare stat parte va stabili, de asemenea, ca fiind infracțiuni, atunci când sunt comise intenționat, una sau ambele următoarele fapte, indiferent dacă vreuna din infracțiunile prevăzute în paragraful 1 sau paragraful 2 din prezentul articol, sunt efectiv comise, sau exista tentativa de a le comite:

(a) înțelegerea cu una sau mai multe persoane în vederea comiterii infracțiunilor prevăzute la paragraful 1 sau paragraful 2 din prezentul articol și, dacă legislația națională prevede astfel, implicarea unui act întreprins de unul dintre participanți în scopul realizării înțelegerii, sau

(b) colaborarea, în oricare alt mod, la comiterea uneia sau mai multor infracțiuni prevăzute la paragraful 1 sau paragraful 2 din prezentul articol, a unui grup de persoane care acționează cu un scop comun, iar această colaborare:

(i) fie se efectuează cu scopul de a promova activitatea sau scopul infracțional general al grupului, atunci când o astfel de activitate sau scop implică comiterea unei infracțiuni prevăzute la paragraful 1 sau paragraful 2 al prezentului articol,

(ii) fie se efectuează știindu-se intenția grupului de a comite o infracțiune prevăzută la paragraful 1 sau paragraful 2 al prezentului articol.”

### **Articolul III**

Articolul 2 al Convenției se înlocuiește după cum urmează:

#### **„Articolul 2**

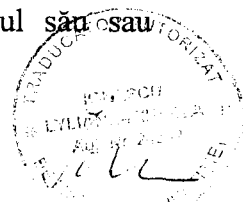
Fiecare stat parte se obligă ca infracțiunile prevăzute la art. 1 să fie sancționabile cu pedepse severe.”

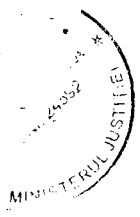
### **Articolul IV**

Paragraful de mai jos va fi adăugat drept Articolul 2 bis al Convenției:

#### **„Articolul 2 bis**

1. Fiecare stat parte, în conformitate cu principiile de drept intern, poate lua măsurile necesare pentru a stabili răspunderea unei persoane juridice având sediul pe teritoriul său sau





constituită conform legislației proprii, atunci când o persoană responsabilă cu managementul sau controlul acelei persoane juridice comite, în această calitate, o infracțiune prevăzută la art. 1. Această răspundere poate fi penală, civilă sau administrativă.

2. O asemenea răspundere este asumată fără a aduce atingere răspunderii penale a persoanelor fizice care au comis infracțiunile.
3. Dacă un stat parte ia măsurile necesare pentru a atrage răspunderea unei persoane juridice în conformitate cu paragraful 1 al prezentului articol, se va asigura că sancțiunile penale, civile sau administrative aplicabile sunt efective, proporționale și descurajatoare. Astfel de sancțiuni pot include și sancțiuni pecuniare.

#### **Articolul V**

1. Paragraful 1 al articolului 3 din Convenție se înlocuiește după cum urmează:

#### **„Articolul 3**

1. În sensul prezentei Convenții, o aeronavă este considerată a fi în serviciu din momentul în care personalul de la sol sau echipajul începe să o pregătească în vederea unui anumit zbor până la expirarea unei perioade de 24 de ore după oricare aterizare. În situația unei aterizări forțate, zborul se consideră ca fiind continuat până în momentul în care autoritățile competente preiau responsabilitatea pentru aeronavă și pentru persoanele și bunurile de la bord.”

2. La paragraful de la articolul 3 din Convenției, „înmatriculare” se înlocuiește cu „înregistrare”.

3. La paragraful 4 de la articolul 3 din Convenție, „prevăzute” se înlocuiește cu „stabilite”.

4. Paragraful 5 de la articolul 3 din Convenție se înlocuiește după cum urmează:

„5. Fără a aduce atingere paragrafelor 3 și 4 ale prezentului articol, articolele 6, 7, 7 bis, 8, 8 bis, 8 ter și 10 se aplică indiferent de locul de decolare sau locul efectiv de aterizare al aeronavei, în cazul în care contravenientul sau contravenientul prezumat este găsit pe teritoriul unui stat, altul decât statul de înregistrare al acelei aeronave.

#### **Articolul VI**

Următorul paragraf va fi adăugat drept Articolul 3 bis al Convenției:

#### **„Articolul 3 bis**

1. Nicio prevedere a prezentei Convenții nu aduce atingere altor drepturi, obligații și responsabilități ale statelor și persoanelor fizice în conformitate cu dreptul internațional,



în special scopurile și principiile Cartei Națiunilor Unite, Convenției privind Aviația Civilă Internațională și dreptului internațional umanitar.

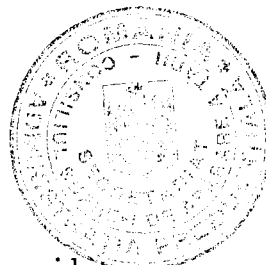
2. Activitățile forțelor militare în timpul unui conflict armat, astfel cum aceste noțiuni sunt înțelese în dreptul internațional umanitar, care sunt guvernate de acea legislație, nu sunt guvernate de aceasta Convenție, iar activitățile preluate de forțele militare ale unui stat în exercitarea atribuțiilor lor oficiale, atâta timp cât acestea sunt guvernate de alte norme ale dreptului internațional, nu sunt guvernate de această Convenție.
3. Prevederile incluse la paragraful 2 al prezentului articol nu vor fi interpretate ca o tolerare sau legalizare a unor acte altfel ilicite, sau ca o prevenire a desfășurării urmăririi penale în conformitate cu alte norme de drept.”

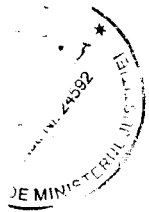
## Articolul VII

Articolul 4 al Convenției se înlocuiește după cum urmează:

### „Articolul 4

1. Fiecare stat parte va lua acele măsuri pe care le considera necesare pentru a-și stabili competența sa jurisdicțională în ceea ce privește infracțiunile prevăzute la art. 1, precum și oricare alt act de violență îndreptat împotriva pasagerilor sau a echipajului și comis de autorul prezumat al infracțiunilor în legătură directă cu acestea, în următoarele cazuri:
  - (a) când infracțiunea este comisă pe teritoriul aceluia stat;
  - (b) când infracțiunea este săvârșită împotriva sau la bordul unei aeronave înmatriculate în acel stat;
  - (c) când aeronava la bordul căreia s-a săvârșit infracțiunea aterizează pe teritoriul său având încă la bord pe autorul prezumat al infracțiunii;
  - (d) dacă infracțiunea este săvârșită împotriva sau la bordul unei aeronave închiriate fără echipaj unei persoane care își are sediul principal de afaceri, sau dacă acea persoană nu are un astfel de loc de afaceri lipsă, a cărui reședință permanentă este în acel stat;
  - (e) dacă infracțiunea este comisă de către un cetățean al statului respectiv.
2. Fiecare stat parte își poate stabili competența jurisdicțională față de oricare astfel de infracțiuni în următoarele cazuri:
  - (a) Dacă infracțiunea este comisă împotriva unui cetățean al aceluia stat;
  - (b) Dacă infracțiunea este comisă de către un apatrid a cărui reședință se află pe teritoriul aceluia stat.





3. De asemenea, fiecare stat parte va lua acele măsuri pe care le considera drept necesare pentru a-și stabili competența sa jurisdicțională în ceea ce privește infracțiunile prevăzute la art. 1, în situația în care autorul prezumat se află pe teritoriul său și nu extrădează persoana respectivă în temeiul art. 8 către nici unul dintre statele părți care și-au stabilit competența jurisdicțională în conformitate cu paragrafele aplicabile ale prezentului articol cu privire la acele infracțiuni.

4. Prezenta Convenție nu exclude competența jurisdicțională penală exercitată în conformitate cu legislația națională.”

### Articolul VIII

Articolul 5 al Convenției se înlocuiește după cum urmează:

#### „Articolul 5

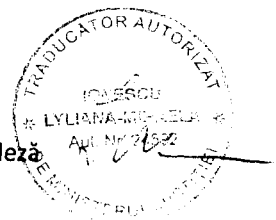
Statele părți care înființează, pentru transportul aerian, organizații de operare în comun sau organisme internaționale de operare și care operează aeronave care fac obiectul unei înmatriculări comune sau internaționale vor desemna pentru fiecare aeronavă, prin modalități corespunzătoare, statul care își exercită competența jurisdicțională și care va avea atribuțiile statului de înmatriculare în sensul prezentei Convenții și vor înștiința, despre această desemnare, Secretariatul General al Organizației Internaționale a Aviației Civile, care va informa toate statele părți la prezenta convenție.”

### Articolul IX

Paragraful 4 de la art. 6 din Convenție se înlocuiește după cum urmează:

#### „Articolul 6

1. Atunci când un stat parte a luat în custodie o persoană, conform prevederilor prezentului articol, el trebuie să înștiințeze, imediat, statele părți care și-au stabilit competența jurisdicțională în temeiul paragrafului 1 din art. 4, și-au definit jurisdicția și au notificat Depozitarul în temeiul paragrafului 2 din art. 4, și, în cazul în care consideră oportun, oricare alte state interesate de faptul că acea persoană este luată în custodie, dar și cu referire la circumstanțele care o justifică. Statul parte care procedează la ancheta preliminară menționată la paragraful 2 al prezentului articol va comunica prompt concluziile acesteia către statele părți menționate și va indica dacă intenționează să-și exercite competența sa jurisdicțională.”



## Articolul X

Următorul paragraf va fi adăugat, drept Articolul 7 bis, la Convenției:

### „Articolul 7 bis

Oricărei persoane luate în custodie, sau împotriva căreia este luată oricare altă măsură ori procedură în conformitate cu prezenta Convenție, i se garantează un tratament echitabil și toate drepturile și garanțiile conform legislației statului pe teritoriul căruia se găsește acea persoană și prevederilor aplicabile din dreptul internațional, inclusiv cele referitoare la drepturile omului.”

## Articolul XI

Articolul 8 al Convenției se înlocuiește după cum urmează:

### „Articolul 8

1. Infracțiunile prevăzute la art. 1 se consideră a fi cuprinse de plin drept ca infracțiuni extradabile în oricare tratat de extradare încheiat între statele părți. Statele părți se obligă să includă infracțiunile ca infracțiuni extradabile în oricare tratat de extradare ce urmează a se încheia între ele.

2. Dacă un stat parte care condiționează extradarea de existența unui tratat este sesizat cu privire la o cerere de extradare din partea unui alt stat parte cu care nu are încheiat un tratat de extradare, el are latitudinea de a considera prezenta Convenție ca fiind baza juridică a extradării în ceea ce privește infracțiunile prevăzute la art. 1. Extradarea este subordonată celorlalte condiții prevăzute de legislația statului către care se trimite solicitarea.

3. Statele parte care nu condiționează extradarea de existența unui tratat recunosc infracțiunile prevăzute la art. 1 ca infracțiuni extradabile, între ele, în condițiile prevăzute de legislația statului către care s-a trimis solicitarea.

4. În scopul extradării între statele părți, fiecare infracțiune va fi considerată ca și cum ar fi fost comisă nu numai pe locul săvârșirii ei, ci și pe teritoriul statelor părți care trebuie să-și stabilească competența jurisdicțională conform subparagrafelor (b), (c), (d) și (e) de la pct. 1, art. 4 și care și-au stabilit competența jurisdicțională conform paragrafului 2 de la art. 4.

5. În scopul extradării între statele părți, infracțiunile stabilite la subparagrafele (a) și (b) de la pct. 4, art. 1, sunt considerate ca fiind echivalente.”

## Articolul XII

Următorul paragraf va fi adăugat drept Articolul 8 bis la Convenție:





**”Articolul 8 bis**

Datorită necesității extrădării sau asistenței judiciare mutuale, nici una dintre infracțiunile prevăzute la art. 1 nu este considerată drept o infracțiune politică, sau drept o infracțiune conexă unei infracțiuni politice, sau drept o infracțiune inspirată din motive politice. În consecință, o cerere de extrădare sau de asistență judiciară mutuală, fondată pe o asemenea infracțiune, nu poate fi respinsă pentru simplul motiv că vizează o infracțiune politică, o infracțiune conexă unei infracțiuni politice, sau o infracțiune având motive politice.”

**Articolul XIII**

Următorul paragraf va fi adăugat drept Articolul 8 ter la Convenție:

**”Articolul 8 ter**

Niciuna dintre dispozițiile prezentei Convenții nu va fi interpretată ca impunând o obligație de extrădare sau de acordare de asistență judiciară mutuală, dacă statul parte căruia i s-a cerut aceasta are motive serioase de a considera că cererea de extrădare pentru infracțiunile prevăzute la art. 1, sau pentru asistența juridică mutuală, a fost făcută cu scopul de a urmări și de a pedepsi o persoană pe motive de rasă, religie, naționalitate, origine etnică, opinii politice sau sex, ori că soluționarea acestei cereri ar aduce un prejudiciu situației acestei persoane pentru oricare dintre aceste motive.”

**Articolul XIV**

Paragraful 1 de la art. 9 al Convenției se înlocuiește după cum urmează:

**„Articolul 9**

1. Atunci când oricare dintre actele prevăzute la paragraful 1, art. 1 este săvârșit sau pe punctul de a fi săvârșit, statele părți vor lua toate măsurile corespunzătoare astfel încât comandantul legitim al aeronavei să recapete sau să mențină controlul asupra aeronavei.”

**Articolul XV**

Paragraful 1 de la art. 10 al Convenției se înlocuiește după cum urmează:

**„Articolul 10**

1. Statele părți își vor acorda asistență judiciară în cea mai mare măsură posibilă, în ceea ce privește procedurile penale aplicabile cu privire la infracțiunile prevăzute la art. 1 și în ceea ce privește celelalte acte menționate în art. 4. În toate cazurile, se aplică legislația statului căruia i-a fost adresată solicitarea.





## Articolul XVI

Următorul paragraf va fi adăugat drept Articolul 10 *bis* la Convenție:

### „Articolul 10 *bis*”

În conformitate cu legislația sa națională, oricare stat parte care are motive să considere că una dintre infracțiunile prevăzute la art. 1 va fi comisă, va furniza oricare informație relevantă pe care o deține către statele părți despre care are convingerea că vor fi statele vizate în paragrafele 1 și 2 ale art. 4.”

## Articolul XVII

1. Toate referirile din cuprinsul Convenției la „statul contractant” și „statele contractante” se înlocuiesc cu „statul parte” și respectiv „statele părți”.
2. Toate referirile din cuprinsul Convenției la „el” și „al lui” se înlocuiesc cu „acea persoană” și respectiv „acelei persoane”.

## Articolul XVIII

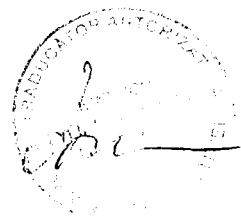
Textele Convenției în limba arabă și limba chineză, anexate prezentului Protocol, alături de textele Convenției în engleză, franceză, rusă și spaniolă, reprezintă texte autentice în egala măsură, în cele șase limbi.

## Articolul XIX

La fel ca și în cazul statelor părți la prezentul Protocol, Convenția și prezentul Protocol se citesc și se interpretează împreună, ca instrument unic, și vor fi cunoscute drept Convenția de la Haga, așa cum a fost modificată prin Protocolul de la Beijing, 2010.

## Articolul XX

Prezentul Protocol este deschis semnării la Beijing în data de 10 septembrie 2010 de către statele participante la Conferința Diplomatică cu privire la Securitatea Aviației desfășurată la Beijing în perioada 30 august – 10 septembrie 2010. După data de 27 septembrie 2010, prezentul Protocol este deschis semnării de către toate statele la sediul central al Organizației Internaționale a Aviației Civile la Montreal, până la data intrării în vigoare conform art. XXIII.





### Articolul XXI

1. Prezentul Protocol este supus ratificării, acceptării sau aprobării. Instrumentele de ratificare, de acceptare sau de aprobare vor fi depuse la Secretarul general al Organizației Internaționale a Aviației Civile, care este desemnat astfel drept Depozitar.
2. Ratificarea, acceptarea sau aprobarea prezentului Protocol de către oricare stat care nu este parte la Convenție are ca efect ratificarea, acceptarea sau aprobarea Convenției de la Haga, așa cum a fost modificată prin Protocolul de la Beijing, 2010.
3. Dacă un stat nu ratifică, acceptă sau aprobă prezentul Protocol în conformitate cu paragraful 1 al prezentului articol, acesta poate adera la el în oricare moment. Instrumentele aderării sunt transmise la Depozitar.



### Articolul XXII

La ratificarea, acceptarea, aprobarea sau aderarea la prezentul Protocol, fiecare stat parte:

- (a) Notifică Depozitarul referitor la competența jurisdicțională pe care și-a stabilit-o în temeiul legislației sale naționale în conformitate cu paragraful 2, art. 4 al Convenției de la Haga, așa cum a fost modificată de Protocolul de la Beijing, 2010, și notifică imediat Depozitarul cu privire la oricare schimbare, și
- (b) Poate afirma că aplică prevederile de la subparagraful (d) de la paragraful 3, art. 1 al Convenției de la Haga, așa cum a fost modificată de Protocolul de la Beijing, 2010, în conformitate cu principiile dreptului său penal național, cu privire la excepțiile de la răspundere pentru motive familiale.

### Articolul XXIII

1. Prezentul Protocol intră în vigoare în prima zi a celei de a doua luni care urmează după data de depunere a celui de-al 22-lea instrument de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare la Depozitar.
2. Pentru fiecare stat care ratifică, acceptă, aprobă sau aderă la prezentul Protocol după depunerea celui de-al 22-lea instrument de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare, prezentul Protocol intră în vigoare în prima zi a celei de a doua luni care urmează după data de depunere, de către acel stat, a instrumentului de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare.
3. Imediat ce prezentul Protocol intră în vigoare, va fi înregistrat de către Depozitar la Organizația Națiunilor Unite.





#### Articolul XXIV

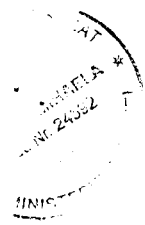
1. Oricare stat parte poate denunța prezentul Protocol printr-o notificare scrisă adresată Depozitarului.
2. Denunțarea va produce efecte după un an de la data la care notificarea a fost primită de către Depozitar.

#### Articolul XXV

Depozitarul va informa, prompt, toate statele părți la prezentul Protocol și toți semnatarii sau statele care au aderat la prezentul Protocol cu privire la data fiecărei semnări, data depunerii fiecărui instrument de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare, data intrării în vigoare a prezentului Protocol și cu privire la alte informații relevante.

Drept pentru care, subsemnații plenipotențieri, care au fost autorizați prin lege, au semnat prezentul Protocol.

Adoptat la Beijing în cea de-a zecea zi a lunii septembrie a anului Două Mii Zece în limbile, engleză, arabă, chineză, franceză, rusă și spaniolă, toate textele fiind, în măsura egala, autentice, după verificarea efectuată de către Secretariatul Conferinței, sub autoritatea Președintelui Conferinței, în termen de nouăzeci de zile ce vor urma acestei date, pentru a se asigura conformitatea între versiunile lingvistice ale convenției. Prezenta Convenție va rămâne depozitată în arhivele Organizației Internaționale a Aviației Civile și Depozitarul va transmite copii certificate tuturor Statelor contractante la prezenta Convenție.



Subsemnata **Ionescu Lyliana Mihaela**, interpret si traducător autorizat pentru limba engleza in temeiul autorizației nr. 24592 / 19.12.2008, eliberata de Ministerul Justiției din România, certific exactitatea traducerii efectuate din limba engleza in limba romana, ca textul prezentat a fost tradus complet, fara omisiuni, si ca, prin traducere, înscrisului nu i-au fost denaturate conținutul si sensul.

INTERPRET SI TRADUCATOR AUTORIZAT  
(*semnătura si stampila*)

The undersigned, **Ionescu Lyliana Mihaela**, authorized translator and interpreter for the English language based on the authorization no. 24592 / 19.12.2008, issued by the Romanian Ministry of Justice, certify the accuracy of the translation made from the English language to Romanian, that the text has been translated completely, with no omissions, and, by its translation, the document has the same content and meaning as the original.

AUTHORIZED TRANSLATOR AND  
INTERPRETER  
(*signature and stamp*)





Anexă la JN, - 608 din 19.04.2014



## CONVENTION

on the Suppression of Unlawful Acts Relating to International Civil Aviation

*Done at Beijing on 10 September 2010*



# CONVENTION

## ON THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS RELATING TO INTERNATIONAL CIVIL AVIATION

THE STATES PARTIES TO THIS CONVENTION,

DEEPLY CONCERNED that unlawful acts against civil aviation jeopardize the safety and security of persons and property, seriously affect the operation of air services, airports and air navigation, and undermine the confidence of the peoples of the world in the safe and orderly conduct of civil aviation for all States;

RECOGNIZING that new types of threats against civil aviation require new concerted efforts and policies of cooperation on the part of States; and

BEING CONVINCED that in order to better address these threats, there is an urgent need to strengthen the legal framework for international cooperation in preventing and suppressing unlawful acts against civil aviation;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

### Article 1

- I. Any person commits an offence if that person unlawfully and intentionally:
  - (a) performs an act of violence against a person on board an aircraft in flight if that act is likely to endanger the safety of that aircraft; or
  - (b) destroys an aircraft in service or causes damage to such an aircraft which renders it incapable of flight or which is likely to endanger its safety in flight; or
  - (c) places or causes to be placed on an aircraft in service, by any means whatsoever, a device or substance which is likely to destroy that aircraft, or to cause damage to it which renders it incapable of flight, or to cause damage to it which is likely to endanger its safety in flight; or
  - (d) destroys or damages air navigation facilities or interferes with their operation, if any such act is likely to endanger the safety of aircraft in flight; or
  - (e) communicates information which that person knows to be false, thereby endangering the safety of an aircraft in flight; or



- (f) uses an aircraft in service for the purpose of causing death, serious bodily injury, or serious damage to property or the environment; or
- (g) releases or discharges from an aircraft in service any BCN weapon or explosive, radioactive, or similar substances in a manner that causes or is likely to cause death, serious bodily injury or serious damage to property or the environment; or
- (h) uses against or on board an aircraft in service any BCN weapon or explosive, radioactive, or similar substances in a manner that causes or is likely to cause death, serious bodily injury or serious damage to property or the environment; or
- (i) transports, causes to be transported, or facilitates the transport of, on board an aircraft:
  - (1) any explosive or radioactive material, knowing that it is intended to be used to cause, or in a threat to cause, with or without a condition, as is provided for under national law, death or serious injury or damage for the purpose of intimidating a population, or compelling a government or an international organization to do or to abstain from doing any act; or
  - (2) any BCN weapon, knowing it to be a BCN weapon as defined in Article 2; or
  - (3) any source material, special fissionable material, or equipment or material especially designed or prepared for the processing, use or production of special fissionable material, knowing that it is intended to be used in a nuclear explosive activity or in any other nuclear activity not under safeguards pursuant to a safeguards agreement with the International Atomic Energy Agency; or
  - (4) any equipment, materials or software or related technology that significantly contributes to the design, manufacture or delivery of a BCN weapon without lawful authorization and with the intention that it will be used for such purpose;

provided that for activities involving a State Party, including those undertaken by a person or legal entity authorized by a State Party, it shall not be an offence under subparagraphs (3) and (4) if the transport of such items or materials is consistent with or is for a use or activity that is consistent with its rights, responsibilities and obligations under the applicable multilateral non-proliferation treaty to which it is a party including those referred to in Article 7.

2. Any person commits an offence if that person unlawfully and intentionally, using any device, substance or weapon:

- (a) performs an act of violence against a person at an airport serving international civil aviation which causes or is likely to cause serious injury or death; or
- (b) destroys or seriously damages the facilities of an airport serving international civil aviation or aircraft not in service located thereon or disrupts the services of the airport,

if such an act endangers or is likely to endanger safety at that airport.



3. Any person also commits an offence if that person:
- (a) makes a threat to commit any of the offences in subparagraphs (a), (b), (c), (d), (f), (g) and (h) of paragraph 1 or in paragraph 2 of this Article; or
  - (b) unlawfully and intentionally causes any person to receive such a threat,

under circumstances which indicate that the threat is credible.

4. Any person also commits an offence if that person:
- (a) attempts to commit any of the offences set forth in paragraph 1 or 2 of this Article; or
  - (b) organizes or directs others to commit an offence set forth in paragraph 1, 2, 3 or 4(a) of this Article; or
  - (c) participates as an accomplice in an offence set forth in paragraph 1, 2, 3 or 4(a) of this Article; or
  - (d) unlawfully and intentionally assists another person to evade investigation, prosecution or punishment, knowing that the person has committed an act that constitutes an offence set forth in paragraph 1, 2, 3, 4(a), 4(b) or 4(c) of this Article, or that the person is wanted for criminal prosecution by law enforcement authorities for such an offence or has been sentenced for such an offence.

5. Each State Party shall also establish as offences, when committed intentionally, whether or not any of the offences set forth in paragraph 1, 2 or 3 of this Article is actually committed or attempted, either or both of the following:

- (a) agreeing with one or more other persons to commit an offence set forth in paragraph 1, 2 or 3 of this Article and, where required by national law, involving an act undertaken by one of the participants in furtherance of the agreement; or
- (b) contributing in any other way to the commission of one or more offences set forth in paragraph 1, 2 or 3 of this Article by a group of persons acting with a common purpose, and such contribution shall either:
  - (i) be made with the aim of furthering the general criminal activity or purpose of the group, where such activity or purpose involves the commission of an offence set forth in paragraph 1, 2 or 3 of this Article; or
  - (ii) be made in the knowledge of the intention of the group to commit an offence set forth in paragraph 1, 2 or 3 of this Article.



## Article 2

For the purposes of this Convention:

- (a) an aircraft is considered to be in flight at any time from the moment when all its external doors are closed following embarkation until the moment when any such door is opened for disembarkation; in the case of a forced landing, the flight shall be deemed to continue until the competent authorities take over the responsibility for the aircraft and for persons and property on board;
- (b) an aircraft is considered to be in service from the beginning of the preflight preparation of the aircraft by ground personnel or by the crew for a specific flight until twenty-four hours after any landing; the period of service shall, in any event, extend for the entire period during which the aircraft is in flight as defined in paragraph (a) of this Article;
- (c) "Air navigation facilities" include signals, data, information or systems necessary for the navigation of the aircraft;
- (d) "Toxic chemical" means any chemical which through its chemical action on life processes can cause death, temporary incapacitation or permanent harm to humans or animals. This includes all such chemicals, regardless of their origin or of their method of production, and regardless of whether they are produced in facilities, in munitions or elsewhere;
- (e) "Radioactive material" means nuclear material and other radioactive substances which contain nuclides which undergo spontaneous disintegration (a process accompanied by emission of one or more types of ionizing radiation, such as alpha-, beta-, neutron particles and gamma rays) and which may, owing to their radiological or fissile properties, cause death, serious bodily injury or substantial damage to property or to the environment;
- (f) "Nuclear material" means plutonium, except that with isotopic concentration exceeding 80 per cent in plutonium-238; uranium-233; uranium enriched in the isotope 235 or 233; uranium containing the mixture of isotopes as occurring in nature other than in the form of ore or ore residue; or any material containing one or more of the foregoing;
- (g) "Uranium enriched in the isotope 235 or 233" means uranium containing the isotope 235 or 233 or both in an amount such that the abundance ratio of the sum of these isotopes to the isotope 238 is greater than the ratio of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature;
- (h) "BCN weapon" means:
  - (a) "biological weapons", which are:
    - (i) microbial or other biological agents, or toxins whatever their origin or method of production, of types and in quantities that have no justification for prophylactic, protective or other peaceful purposes; or





- (ii) weapons, equipment or means of delivery designed to use such agents or toxins for hostile purposes or in armed conflict.
- (b) "chemical weapons", which are, together or separately:
  - (i) toxic chemicals and their precursors, except where intended for:
    - (A) industrial, agricultural, research, medical, pharmaceutical or other peaceful purposes; or
    - (B) protective purposes, namely those purposes directly related to protection against toxic chemicals and to protection against chemical weapons; or
    - (C) military purposes not connected with the use of chemical weapons and not dependent on the use of the toxic properties of chemicals as a method of warfare; or
    - (D) law enforcement, including domestic riot control purposes, as long as the types and quantities are consistent with such purposes;
  - (ii) munitions and devices specifically designed to cause death or other harm through the toxic properties of those toxic chemicals specified in subparagraph (b)(i), which would be released as a result of the employment of such munitions and devices;
  - (iii) any equipment specifically designed for use directly in connection with the employment of munitions and devices specified in subparagraph (b)(ii).
- (c) nuclear weapons and other nuclear explosive devices.
- (i) "Precursor" means any chemical reactant which takes part at any stage in the production by whatever method of a toxic chemical. This includes any key component of a binary or multicomponent chemical system;
- (j) the terms "source material" and "special fissionable material" have the same meaning as given to those terms in the Statute of the International Atomic Energy Agency, done at New York on 26 October 1956.

### Article 3

Each State Party undertakes to make the offences set forth in Article 1 punishable by severe penalties.

### Article 4

1. Each State Party, in accordance with its national legal principles, may take the necessary measures to enable a legal entity located in its territory or organized under its laws to be held liable



when a person responsible for management or control of that legal entity has, in that capacity, committed an offence set forth in Article 1. Such liability may be criminal, civil or administrative.

2. Such liability is incurred without prejudice to the criminal liability of individuals having committed the offences.

3. If a State Party takes the necessary measures to make a legal entity liable in accordance with paragraph 1 of this Article, it shall endeavour to ensure that the applicable criminal, civil or administrative sanctions are effective, proportionate and dissuasive. Such sanctions may include monetary sanctions.

#### Article 5

1. This Convention shall not apply to aircraft used in military, customs or police services.

2. In the cases contemplated in subparagraphs (a), (b), (c), (e), (f), (g), (h) and (i) of paragraph 1 of Article 1, this Convention shall apply irrespective of whether the aircraft is engaged in an international or domestic flight, only if:

- (a) the place of take-off or landing, actual or intended, of the aircraft is situated outside the territory of the State of registry of that aircraft or
- (b) the offence is committed in the territory of a State other than the State of registry of the aircraft.

3. Notwithstanding paragraph 2 of this Article, in the cases contemplated in subparagraphs (a), (b), (c), (e), (f), (g), (h) and (i) of paragraph 1 of Article 1, this Convention shall also apply if the offender or the alleged offender is found in the territory of a State other than the State of registry of the aircraft.

4. With respect to the States Parties mentioned in Article 15 and in the cases set forth in subparagraphs (a), (b), (c), (e), (f), (g), (h) and (i) of paragraph 1 of Article 1, this Convention shall not apply if the places referred to in subparagraph (a) of paragraph 2 of this Article are situated within the territory of the same State where that State is one of those referred to in Article 15, unless the offence is committed or the offender or alleged offender is found in the territory of a State other than that State.

5. In the cases contemplated in subparagraph (d) of paragraph 1 of Article 1, this Convention shall apply only if the air navigation facilities are used in international air navigation.

6. The provisions of paragraphs 2, 3, 4 and 5 of this Article shall also apply in the cases contemplated in paragraph 4 of Article 1.

#### Article 6

1. Nothing in this Convention shall affect other rights, obligations and responsibilities of States and individuals under international law, in particular the purposes and principles of the Charter of the United Nations, the Convention on International Civil Aviation and international humanitarian law.

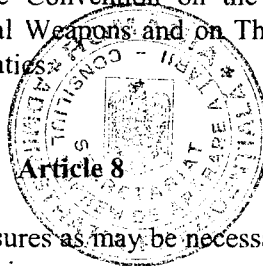


2. The activities of armed forces during an armed conflict, as those terms are understood under international humanitarian law, which are governed by that law are not governed by this Convention, and the activities undertaken by military forces of a State in the exercise of their official duties, inasmuch as they are governed by other rules of international law, are not governed by this Convention.

3. The provisions of paragraph 2 of this Article shall not be interpreted as condoning or making lawful otherwise unlawful acts, or precluding prosecution under other laws.

#### Article 7

Nothing in this Convention shall affect the rights, obligations and responsibilities under the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, signed at London, Moscow and Washington on 1 July 1968, the Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on Their Destruction, signed at London, Moscow and Washington on 10 April 1972, or the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on Their Destruction, signed at Paris on 13 January 1993, of States Parties to such treaties.



#### Article 8

1. Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences set forth in Article 1 in the following cases:

- (a) when the offence is committed in the territory of that State;
- (b) when the offence is committed against or on board an aircraft registered in that State;
- (c) when the aircraft on board which the offence is committed lands in its territory with the alleged offender still on board;
- (d) when the offence is committed against or on board an aircraft leased without crew to a lessee whose principal place of business or, if the lessee has no such place of business, whose permanent residence is in that State;
- (e) when the offence is committed by a national of that State.

2. Each State Party may also establish its jurisdiction over any such offence in the following cases:

- (a) when the offence is committed against a national of that State;
- (b) when the offence is committed by a stateless person whose habitual residence is in the territory of that State.



3. Each State Party shall likewise take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences set forth in Article 1, in the case where the alleged offender is present in its territory and it does not extradite that person pursuant to Article 12 to any of the States Parties that have established their jurisdiction in accordance with the applicable paragraphs of this Article with regard to those offences.

4. This Convention does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with national law.

#### Article 9

1. Upon being satisfied that the circumstances so warrant, any State Party in the territory of which the offender or the alleged offender is present, shall take that person into custody or take other measures to ensure that person's presence. The custody and other measures shall be as provided in the law of that State but may only be continued for such time as is necessary to enable any criminal or extradition proceedings to be instituted.

2. Such State shall immediately make a preliminary enquiry into the facts.

3. Any person in custody pursuant to paragraph 1 of this Article shall be assisted in communicating immediately with the nearest appropriate representative of the State of which that person is a national.

4. When a State Party, pursuant to this Article, has taken a person into custody, it shall immediately notify the States Parties which have established jurisdiction under paragraph 1 of Article 8 and established jurisdiction and notified the Depositary under subparagraph (a) of paragraph 4 of Article 21 and, if it considers it advisable, any other interested States of the fact that such person is in custody and of the circumstances which warrant that person's detention. The State Party which makes the preliminary enquiry contemplated in paragraph 2 of this Article shall promptly report its findings to the said States Parties and shall indicate whether it intends to exercise jurisdiction.

#### Article 10

The State Party in the territory of which the alleged offender is found shall, if it does not extradite that person, be obliged, without exception whatsoever and whether or not the offence was committed in its territory, to submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution. Those authorities shall take their decision in the same manner as in the case of any ordinary offence of a serious nature under the law of that State.

#### Article 11

Any person who is taken into custody, or regarding whom any other measures are taken or proceedings are being carried out pursuant to this Convention, shall be guaranteed fair treatment, including enjoyment of all rights and guarantees in conformity with the law of the State in the territory of which that person is present and applicable provisions of international law, including international human rights law.



## Article 12

1. The offences set forth in Article 1 shall be deemed to be included as extraditable offences in any extradition treaty existing between States Parties. States Parties undertake to include the offences as extraditable offences in every extradition treaty to be concluded between them.
2. If a State Party which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another State Party with which it has no extradition treaty, it may at its option consider this Convention as the legal basis for extradition in respect of the offences set forth in Article 1. Extradition shall be subject to the other conditions provided by the law of the requested State.
3. States Parties which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize the offences set forth in Article 1 as extraditable offences between themselves subject to the conditions provided by the law of the requested State.
4. Each of the offences shall be treated, for the purpose of extradition between States Parties, as if it had been committed not only in the place in which it occurred but also in the territories of the States Parties required to establish their jurisdiction in accordance with subparagraphs (b), (c), (d) and (e) of paragraph 1 of Article 8, and who have established jurisdiction in accordance with paragraph 2 of Article 8.
5. The offences set forth in subparagraphs (a) and (b) of paragraph 5 of Article 1 shall, for the purpose of extradition between States Parties, be treated as equivalent.

## Article 13

None of the offences set forth in Article 1 shall be regarded, for the purposes of extradition or mutual legal assistance, as a political offence or as an offence connected with a political offence or as an offence inspired by political motives. Accordingly, a request for extradition or for mutual legal assistance based on such an offence may not be refused on the sole ground that it concerns a political offence or an offence connected with a political offence or an offence inspired by political motives.

## Article 14

Nothing in this Convention shall be interpreted as imposing an obligation to extradite or to afford mutual legal assistance if the requested State Party has substantial grounds for believing that the request for extradition for offences set forth in Article 1 or for mutual legal assistance with respect to such offences has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality, ethnic origin, political opinion or gender, or that compliance with the request would cause prejudice to that person's position for any of these reasons.

## Article 15

The States Parties which establish joint air transport operating organizations or international operating agencies, which operate aircraft which are subject to joint or international registration shall, by



appropriate means, designate for each aircraft the State among them which shall exercise the jurisdiction and have the attributes of the State of registry for the purpose of this Convention and shall give notice thereof to the Secretary General of the International Civil Aviation Organization who shall communicate the notice to all States Parties to this Convention.

#### Article 16

1. States Parties shall, in accordance with international and national law, endeavour to take all practicable measures for the purpose of preventing the offences set forth in Article 1.
2. When, due to the commission of one of the offences set forth in Article 1, a flight has been delayed or interrupted, any State Party in whose territory the aircraft or passengers or crew are present shall facilitate the continuation of the journey of the passengers and crew as soon as practicable, and shall without delay return the aircraft and its cargo to the persons lawfully entitled to possession.

#### Article 17

1. States Parties shall afford one another the greatest measure of assistance in connection with criminal proceedings brought in respect of the offences set forth in Article 1. The law of the State requested shall apply in all cases.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect obligations under any other treaty, bilateral or multilateral, which governs or will govern, in whole or in part, mutual assistance in criminal matters.

#### Article 18

Any State Party having reason to believe that one of the offences set forth in Article 1 will be committed shall, in accordance with its national law, furnish any relevant information in its possession to those States Parties which it believes would be the States set forth in paragraphs 1 and 2 of Article 8.

#### Article 19

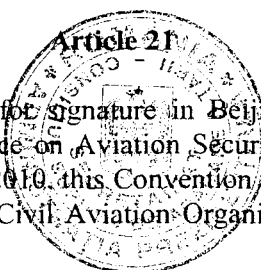
Each State Party shall in accordance with its national law report to the Council of the International Civil Aviation Organization as promptly as possible any relevant information in its possession concerning:

- (a) the circumstances of the offence;
- (b) the action taken pursuant to paragraph 2 of Article 16;
- (c) the measures taken in relation to the offender or the alleged offender and, in particular, the results of any extradition proceedings or other legal proceedings.



## Article 20

1. Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through negotiation, shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.
2. Each State may at the time of signature, ratification, acceptance or approval of this Convention or accession thereto, declare that it does not consider itself bound by the preceding paragraph. The other States Parties shall not be bound by the preceding paragraph with respect to any State Party having made such a reservation.
3. Any State Party having made a reservation in accordance with the preceding paragraph may at any time withdraw this reservation by notification to the Depository.



1. This Convention shall be open for signature in Beijing on 10 September 2010 by States participating in the Diplomatic Conference on Aviation Security held at Beijing from 30 August to 10 September 2010. After 27 September 2010, this Convention shall be open to all States for signature at the Headquarters of the International Civil Aviation Organization in Montréal until it enters into force in accordance with Article 22.

2. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the International Civil Aviation Organization, who is hereby designated as the Depository.

3. Any State which does not ratify, accept or approve this Convention in accordance with paragraph 2 of this Article may accede to it at any time. The instrument of accession shall be deposited with the Depository.

4. Upon ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, each State Party:
  - (a) shall notify the Depository of the jurisdiction it has established under its national law in accordance with paragraph 2 of Article 8, and immediately notify the Depository of any change; and
  - (b) may declare that it shall apply the provisions of subparagraph (d) of paragraph 4 of Article 1 in accordance with the principles of its criminal law concerning family exemptions from liability.

## Article 22

1. This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date of the deposit of the twenty-second instrument of ratification, acceptance, approval or accession.



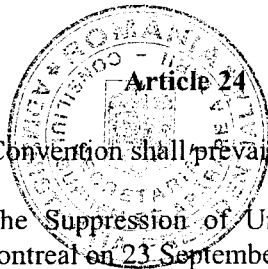
2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention after the deposit of the twenty-second instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date of the deposit by such State of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

3. As soon as this Convention enters into force, it shall be registered with the United Nations by the Depositary.

### Article 23

1. Any State Party may denounce this Convention by written notification to the Depositary.

2. Denunciation shall take effect one year following the date on which notification is received by the Depositary.



As between the States Parties, this Convention shall prevail over the following instruments:

- (a) the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, Signed at Montreal on 23 September 1971; and
- (b) the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, Done at Montreal on 23 September 1971, Signed at Montreal on 24 February 1988.

### Article 25

The Depositary shall promptly inform all States Parties to this Convention and all signatory or acceding States to this Convention of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification, approval, acceptance or accession, the date of coming into force of this Convention, and other relevant information.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, having been duly authorized, have signed this Convention.

DONE at Beijing on the tenth day of September of the year Two Thousand and Ten in the English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, all texts being equally authentic, such authenticity to take effect upon verification by the Secretariat of the Conference under the authority of the President of the Conference within nine days hereof as to the conformity of the texts with one another. This Convention shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization, and certified copies thereof shall be transmitted by the Depositary to all Contracting States to this Convention.





Certified to be a true and complete copy

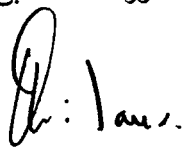
Copie certifiée conforme

Es copia fiel y auténtica

Копия точная и полная

经认证的真实和完整的副本

صورة معتمدة طبق الأصل



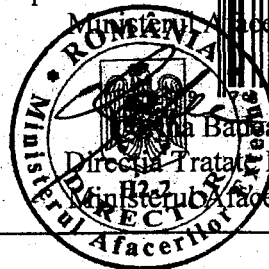
Director, Legal Affairs and External Relations Bureau  
Directeur des affaires juridiques et des relations extérieures  
Director de asuntos jurídicos y relaciones exteriores  
Директор Управления по правовым вопросам и внешним сношениям  
法律事务和对外关系局局长  
مدير إدارة الشؤون القانونية والعلاقات الخارجية

ICAO OACI ИКАО 国际民航组织 الايكاو



ISBN 978-92-9231-777-5

Copie conformă cu exemplarul deținut de  
Ministerul Afacerilor Externe



Ministra Bărbă, director  
Direcția Tratatelor Internaționale  
Ministerul Afacerilor Externe





# PROTOCOL

Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft

*Done at Beijing on 10 September 2010*





## PROTOCOL

### SUPPLEMENTARY TO THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL SEIZURE OF AIRCRAFT

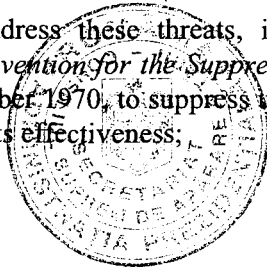
THE STATES PARTIES TO THIS PROTOCOL,

DEEPLY CONCERNED about the worldwide escalation of unlawful acts against civil aviation;

RECOGNIZING that new types of threats against civil aviation require new concerted efforts and policies of cooperation on the part of States; and

BELIEVING that in order to better address these threats, it is necessary to adopt provisions supplementary to those of the *Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft* signed at The Hague on 16 December 1970, to suppress unlawful acts of seizure or exercise of control of aircraft and to improve its effectiveness;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:



#### Article I

This Protocol supplements the *Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft*, signed at The Hague on 16 December 1970 (hereinafter referred to as "the Convention").

#### Article II

Article 1 of the Convention shall be replaced by the following:

##### "Article 1

1. Any person commits an offence if that person unlawfully and intentionally seizes or exercises control of an aircraft in service by force or threat thereof, or by coercion, or by any other form of intimidation, or by any technological means.
2. Any person also commits an offence if that person:
  - (a) makes a threat to commit the offence set forth in paragraph 1 of this Article;  
or
  - (b) unlawfully and intentionally causes any person to receive such a threat,  
under circumstances which indicate that the threat is credible.

3. Any person also commits an offence if that person:
- (a) attempts to commit the offence set forth in paragraph 1 of this Article; or
  - (b) organizes or directs others to commit an offence set forth in paragraph 1, 2 or 3 (a) of this Article; or
  - (c) participates as an accomplice in an offence set forth in paragraph 1, 2 or 3 (a) of this Article; or
  - (d) unlawfully and intentionally assists another person to evade investigation, prosecution or punishment, knowing that the person has committed an act that constitutes an offence set forth in paragraph 1, 2, 3 (a), 3 (b) or 3 (c) of this Article, or that the person is wanted for criminal prosecution by law enforcement authorities for such an offence or has been sentenced for such an offence.
4. Each State Party shall also establish as offences, when committed intentionally, whether or not any of the offences set forth in paragraph 1 or 2 of this Article is actually committed or attempted, either or both of the following:
- (a) agreeing with one or more other persons to commit an offence set forth in paragraph 1 or 2 of this Article and, where required by national law, involving an act undertaken by one of the participants in furtherance of the agreement; or
  - (b) contributing in any other way to the commission of one or more offences set forth in paragraph 1 or 2 of this Article by a group of persons acting with a common purpose, and such contribution shall either:
    - (i) be made with the aim of furthering the general criminal activity or purpose of the group, where such activity or purpose involves the commission of an offence set forth in paragraph 1 or 2 of this Article; or
    - (ii) be made in the knowledge of the intention of the group to commit an offence set forth in paragraph 1 or 2 of this Article.”

### Article III

Article 2 of the Convention shall be replaced by the following:

#### “Article 2

Each State Party undertakes to make the offences set forth in Article 1 punishable by severe penalties.”



## Article IV

The following shall be added as Article 2 *bis* of the Convention:

### “Article 2 *bis*”

1. Each State Party, in accordance with its national legal principles, may take the necessary measures to enable a legal entity located in its territory or organized under its laws to be held liable when a person responsible for management or control of that legal entity has, in that capacity, committed an offence set forth in Article 1. Such liability may be criminal, civil or administrative.
2. Such liability is incurred without prejudice to the criminal liability of individuals having committed the offences.
3. If a State Party takes the necessary measures to make a legal entity liable in accordance with paragraph 1 of this Article, it shall endeavour to ensure that the applicable criminal, civil or administrative sanctions are effective, proportionate and dissuasive. Such sanctions may include monetary sanctions.”

## Article V

1. Article 3, paragraph 1, of the Convention shall be replaced by the following:

### “Article 3”

1. For the purposes of this Convention, an aircraft is considered to be in service from the beginning of the pre-flight preparation of the aircraft by ground personnel or by the crew for a specific flight until twenty-four hours after any landing. In the case of a forced landing, the flight shall be deemed to continue until the competent authorities take over the responsibility for the aircraft and for persons and property on board.”
2. In Article 3, paragraph 3, of the Convention, “registration” shall be replaced by “registry”.
3. In Article 3, paragraph 4, of the Convention, “mentioned” shall be replaced by “set forth”.
4. Article 3, paragraph 5, of the Convention shall be replaced by the following:  
“5. Notwithstanding paragraphs 3 and 4 of this Article, Articles 6, 7, 7 *bis*, 8, 8 *bis*, 8 *ter* and 10 shall apply whatever the place of take-off or the place of actual landing of the aircraft, if the offender or the alleged offender is found in the territory of a State other than the State of registry of that aircraft.”



## Article VI

The following shall be added as Article 3 *bis* of the Convention:

### “Article 3 *bis*

1. Nothing in this Convention shall affect other rights, obligations and responsibilities of States and individuals under international law, in particular the purposes and principles of the Charter of the United Nations, the Convention on International Civil Aviation and international humanitarian law.
2. The activities of armed forces during an armed conflict, as those terms are understood under international humanitarian law, which are governed by that law are not governed by this Convention, and the activities undertaken by military forces of a State in the exercise of their official duties, inasmuch as they are governed by other rules of international law, are not governed by this Convention.
3. The provisions of paragraph 2 of this Article shall not be interpreted as condoning or making lawful otherwise unlawful acts, or precluding prosecution under other laws.”

## Article VII

Article 4 of the Convention shall be replaced by the following:

### “Article 4

1. Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences set forth in Article 1 and any other act of violence against passengers or crew committed by the alleged offender in connection with the offences, in the following cases:
  - (a) when the offence is committed in the territory of that State;
  - (b) when the offence is committed against or on board an aircraft registered in that State;
  - (c) when the aircraft on board which the offence is committed lands in its territory with the alleged offender still on board;
  - (d) when the offence is committed against or on board an aircraft leased without crew to a lessee whose principal place of business or, if the lessee has no such place of business, whose permanent residence is in that State;
  - (e) when the offence is committed by a national of that State.

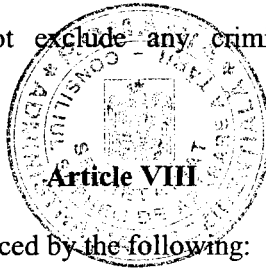


2. Each State Party may also establish its jurisdiction over any such offence in the following cases:

- (a) when the offence is committed against a national of that State;
- (b) when the offence is committed by a stateless person whose habitual residence is in the territory of that State.

3. Each State Party shall likewise take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences set forth in Article 1 in the case where the alleged offender is present in its territory and it does not extradite that person pursuant to Article 8 to any of the States Parties that have established their jurisdiction in accordance with the applicable paragraphs of this Article with regard to those offences.

4. This Convention does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with national law.”



Article 5 of the Convention shall be replaced by the following:

#### **“Article 5**

The States Parties which establish joint air transport operating organizations or international operating agencies, which operate aircraft which are subject to joint or international registration shall, by appropriate means, designate for each aircraft the State among them which shall exercise the jurisdiction and have the attributes of the State of registry for the purpose of this Convention and shall give notice thereof to the Secretary General of the International Civil Aviation Organization who shall communicate the notice to all States Parties to this Convention.”

#### **Article IX**

Article 6, paragraph 4, of the Convention shall be replaced by the following:

#### **“Article 6**

4. When a State Party, pursuant to this Article, has taken a person into custody, it shall immediately notify the States Parties which have established jurisdiction under paragraph 1 of Article 4, and established jurisdiction and notified the Depositary under paragraph 2 of Article 4 and, if it considers it advisable, any other interested States of the fact that such person is in custody and of the circumstances which warrant that person’s detention. The State Party which makes the preliminary enquiry contemplated in paragraph 2 of this Article shall promptly report its findings to the said States Parties and shall indicate whether it intends to exercise jurisdiction.”



## Article X

The following shall be added as Article 7 *bis* of the Convention:

### “Article 7 *bis*

Any person who is taken into custody, or regarding whom any other measures are taken or proceedings are being carried out pursuant to this Convention, shall be guaranteed fair treatment, including enjoyment of all rights and guarantees in conformity with the law of the State in the territory of which that person is present and applicable provisions of international law, including international human rights law.”

## Article XI

Article 8 of the Convention shall be replaced by the following:

### “Article 8

1. The offences set forth in Article 1 shall be deemed to be included as extraditable offences in any extradition treaty existing between States Parties. States Parties undertake to include the offences as extraditable offences in every extradition treaty to be concluded between them.
2. If a State Party which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another State Party with which it has no extradition treaty, it may at its option consider this Convention as the legal basis for extradition in respect of the offences set forth in Article 1. Extradition shall be subject to the other conditions provided by the law of the requested State.
3. States Parties which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize the offences set forth in Article 1 as extraditable offences between themselves subject to the conditions provided by the law of the requested State.
4. Each of the offences shall be treated, for the purpose of extradition between States Parties, as if it had been committed not only in the place in which it occurred but also in the territories of the States Parties required to establish their jurisdiction in accordance with subparagraphs (b), (c), (d) and (e) of paragraph 1 of Article 4 and who have established jurisdiction in accordance with paragraph 2 of Article 4.
5. The offences set forth in subparagraphs (a) and (b) of paragraph 4 of Article 1 shall, for the purpose of extradition between States Parties, be treated as equivalent.”

## Article XII

The following shall be added as Article 8 *bis* of the Convention:





**“Article 8 bis**

None of the offences set forth in Article 1 shall be regarded, for the purposes of extradition or mutual legal assistance, as a political offence or as an offence connected with a political offence or as an offence inspired by political motives. Accordingly, a request for extradition or for mutual legal assistance based on such an offence may not be refused on the sole ground that it concerns a political offence or an offence connected with a political offence or an offence inspired by political motives.”

**Article XIII**

The following shall be added as Article 8 *ter* of the Convention.

**“Article 8 ter**

Nothing in this Convention shall be interpreted as imposing an obligation to extradite or to afford mutual legal assistance, if the requested State Party has substantial grounds for believing that the request for extradition for offences set forth in Article 1 or for mutual legal assistance with respect to such offences has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person’s race, religion, nationality, ethnic origin, political opinion or gender, or that compliance with the request would cause prejudice to that person’s position for any of these reasons.”

**Article XIV**

Article 9, paragraph 1, of the Convention shall be replaced by the following:

**“Article 9**

1. When any of the acts set forth in paragraph 1 of Article 1 has occurred or is about to occur, States Parties shall take all appropriate measures to restore control of the aircraft to its lawful commander or to preserve the commander’s control of the aircraft.”

**Article XV**

Article 10, paragraph 1, of the Convention shall be replaced by the following:

**“Article 10**

1. States Parties shall afford one another the greatest measure of assistance in connection with criminal proceedings brought in respect of the offences set forth in Article 1 and other acts set forth in Article 4. The law of the State requested shall apply in all cases.”



## Article XVI

The following shall be added as Article 10 *bis* of the Convention:

### “Article 10 *bis*”

Any State Party having reason to believe that one of the offences set forth in Article 1 will be committed shall, in accordance with its national law, furnish any relevant information in its possession to those States Parties which it believes would be the States set forth in paragraphs 1 and 2 of Article 4.”

## Article XVII

1. All references in the Convention to “Contracting State” and “Contracting States” shall be replaced by “State Party” and “States Parties” respectively.
2. All references in the Convention to “him” and “his” shall be replaced by “that person” and “that person’s” respectively.

## Article XVIII

The texts of the Convention in the Arabic and Chinese languages annexed to this Protocol shall, together with the texts of the Convention in the English, French, Russian and Spanish languages, constitute texts equally authentic in the six languages.

## Article XIX

As between the States Parties to this Protocol, the Convention and this Protocol shall be read and interpreted together as one single instrument and shall be known as The Hague Convention as amended by the Beijing Protocol, 2010.

## Article XX

This Protocol shall be open for signature in Beijing on 10 September 2010 by States participating in the Diplomatic Conference on Aviation Security held at Beijing from 30 August to 10 September 2010. After 27 September 2010, this Protocol shall be open to all States for signature at the Headquarters of the International Civil Aviation Organization in Montréal until it enters into force in accordance with Article XXIII.



### Article XXI

1. This Protocol is subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the International Civil Aviation Organization, who is hereby designated as the Depository.
2. Ratification, acceptance or approval of this Protocol by any State which is not a Party to the Convention shall have the effect of ratification, acceptance or approval of The Hague Convention as amended by the Beijing Protocol, 2010.
3. Any State which does not ratify, accept or approve this Protocol in accordance with paragraph 1 of this Article may accede to it at any time. The instruments of accession shall be deposited with the Depository.

### Article XXII

Upon ratifying, accepting, approving or acceding to this Protocol, each State Party:

- (a) shall notify the Depository of the jurisdiction it has established under its national law in accordance with paragraph 2 of Article 4 of The Hague Convention as amended by the Beijing Protocol, 2010, and immediately notify the Depository of any change; and
- (b) may declare that it shall apply the provisions of subparagraph (d) of paragraph 3 of Article 1 of The Hague Convention as amended by the Beijing Protocol, 2010 in accordance with the principles of its criminal law concerning family exemptions from liability.

### Article XXIII

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the date of the deposit of the twenty-second instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Depository.
2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to this Protocol after the deposit of the twenty-second instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the date of the deposit by such State of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
3. As soon as this Protocol enters into force, it shall be registered with the United Nations by the Depository.

### Article XXIV

1. Any State Party may denounce this Protocol by written notification to the Depository.



2. Denunciation shall take effect one year following the date on which notification is received by the Depositary.

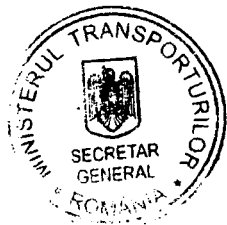
#### Article XXV

The Depositary shall promptly inform all States Parties to this Protocol and all signatory or acceding States to this Protocol of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the date of coming into force of this Protocol, and other relevant information.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, having been duly authorized, have signed this Protocol.

DONE at Beijing on the tenth day of September of the year Two Thousand and Ten in the English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, all texts being equally authentic, such authenticity to take effect upon verification by the Secretariat of the Conference under the authority of the President of the Conference within ninety days hereof as to the conformity of the texts with one another. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization, and certified copies thereof shall be transmitted by the Depositary to all Contracting States to this Protocol.



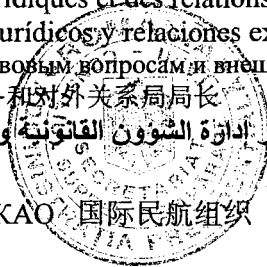


Certified to be a true and complete copy  
Copie certifiée conforme  
Es copia fiel y auténtica  
Копия точная и полная  
经认证的真实和完整的副本  
صورة معتمدة طبق الأصل

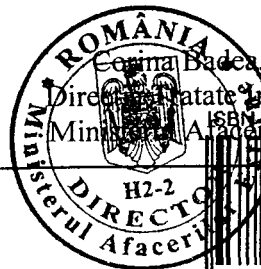
*[Handwritten signature]*

Director, Legal Affairs and External Relations Bureau  
Directeur des affaires juridiques et des relations extérieures  
Director de asuntos jurídicos y relaciones exteriores  
Директор Управления по правовым вопросам и внешним сношениям  
法律事务和对外关系局局长  
مدير إدارة الشؤون القانونية والعلاقات الخارجية

ICAO OACI ИКАО 国际民航组织 الأيكاو



Copie conformă cu exemplarul deținut de  
Ministerul Afacerilor Externe



Corina Badea, director  
Direcția Relații Internaționale  
Ministerul Afacerilor Externe



